

Перевод бесед с беженцами
Учебный модуль
июнь 1993 года, RLD 3

Тренинг в рамках серии семинаров УВКБ ООН

(выдержка: страницы 31 - 38)

Некоторые общие руководства для качественного перевода

Подготовка и тренинг для собственной пользы того вида упражнений, которые предусмотрены в последней главе помогут улучшить качество вашей работы. Ниже представлены еще несколько идей по этой же теме.

Укрепление вашего словаря

Подготовьте список слов и фраз, которые вы можете предвидеть. Каждый раз, когда узнаете новые слова/фразы делайте записи и добавляйте в ваш список. Таким образом, вы составите собственный глоссарий, который поможет не тратить время на поиски необходимого значения в словаре.

Работа над произношением и артикуляцией

Для переводчика очень важно быть услышанным и понятым. Если вы обнаружили, что ваши клиенты просят вас повторить, это свидетельствует о том, что ваша речь требует улучшения.

- Практикуйте ваши гласные и согласные

Если конкретный гласный или согласный сложный для вас - проанализируйте механизм воспроизведения этого звука.

- Тренируйте произношение

Следите особенно внимательно за ударениями. Если сомневаетесь – проверьте в словаре.

- Научитесь формулировать и выделять

Дополните свою речь группами слов которые воспроизводятся естественно, изменяйте голос чтобы избежать монотонности. Это сделает ваш перевод и легче и приятнее для слушателя.

Тренируйте голос

Понимание механизмов голоса поможет вам работать над артикуляцией. То же самое касается качества вашего голоса. Умение расслабляться и правильно дышать тоже очень важно.

Подсказки для проведения последовательного перевода

Очень важно установить какую длину текста вам удобно переводить. Это зависит от сложности предмета, четкости речи или вашего опыта работы. Вы как переводчик, можете остановить говорящего если текст очень длинный. Вы можете прерывать говорящего (определенного жеста будет достаточно), пока

он/она не привыкнет к определенной длительности текста необходимой вам. Или просто попросите, чтоб текст был поделен на более короткие части. Опытный переводчик должен ждать около 4 минут, но для менее опытного это будет трудно.

Как быстро вы должны переводить?

Нужно говорить с вашей нормальной скоростью (быстро, но четко). Медленный переводчик может значительно задерживать встречу, а этого следует избегать. В идеале ваш перевод должен быть немного короче, чем речь говорящего. Если намного короче, то наверно вы обобщаете, потому что ждете долго, перед тем как прервать говорящего. Если перевод намного дольше, то это значит, что вы говорите очень медленно, подыскивая слова, или добавляете объяснения от себя. В обоих случаях таких действий следует избегать.

Выбирать правильный тон

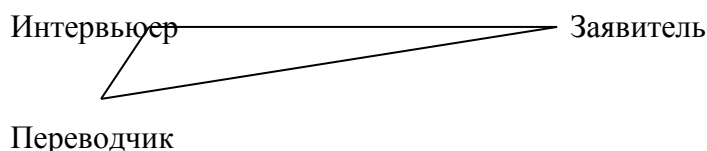
Среди профессионалов существует два взгляда на то, какой тон должен быть выбран переводчиком. Одни считают, что переводчик должен говорить в нейтральном тоне, четко передавая смысл сказанного. Вторые считают, что переводчик должен передавать эмоции говорящего. В контексте перевода беженцам лучше, когда речь переводчика не монотонная. Не забывайте отрывать взгляд от ваших записей и говорить четко.

Где нужно сидеть

Правильное расположение – сбоку интервьюера, оставляя интервьюера и заявителя лицом к лицу.

Никогда не садитесь между интервьюером и заявителем.

Правильная позиция указана ниже



Поддерживание точности и нейтральности

Это должно быть основным и неизменным правилом при любых обстоятельствах. От этого зависит достоверность вашего перевода. Записывание перевода также может служить вам в этом вопросе.

Несколько дополнительных намеков:

- Обращайте внимание на все детали. Не старайтесь просеивать информацию заявителя, но полностью переводите все сказанное. Помните, что ответственность за соответствие рассказанных фактов юридическим критериям – несет интервьюер, а не переводчик.

- Избегайте разговора с заявителем. Переводите все ее/его вопросы, даже если вы знаете ответы на них.

Пример: заявитель: «Который сейчас час?»

переводчик: «Он спрашивает, который сейчас час?»

- Избегайте выражения собственного мнения. Вы как переводчик не должны реагировать ни словами, ни выражением лица на то что говорить заявитель.

Что если...

- **Вы не понимаете выражение или слово**

Вместо угадывания лучше переспросить. Вы должны дать понять противоположной стороне (заявителю или интервьюеру), что вы задаете дополнительный вопрос.

- **Заявитель выражает понятия, которые очень типичны для ее/его культуры**

В этом случае вы должны потратить время на объяснение, но не допускать установления непонимания. Не забывайте, что ваша ценность как переводчика не ограничивается знанием языка. Простые слова, как например «брат», «семья» и др. могут иметь разное значение в разных культурах. Не забудьте объяснить заявителю о причинах вашего диалога с интервьюером.

- **Заявитель использует оскорбительные или неприличные выражения**

Вы должны перевести все что говорит заявитель. На практике вы можете предупредить интервьюера о характере высказывания заявителя, и спросить разрешения переспросить действительно ли заявитель хочет использовать такие выражения.

- **Язык, заявителя примитивный и простой**

Не говорите приукрашено – это не ваша роль. Ваш перевод должен быть точным.

Есть две ситуации, для которых необходимы дополнительные руководства. Это проведение интервью с беженцами-детьми и беженцами женщинами.

Перевод детей для детей беженцев

Советы, приведенные ниже базируются на «Руководстве для проведения интервью детей и подростков, не сопровождаемых взрослыми и подготовки социальной характеристики» изданное Программой Службы технической

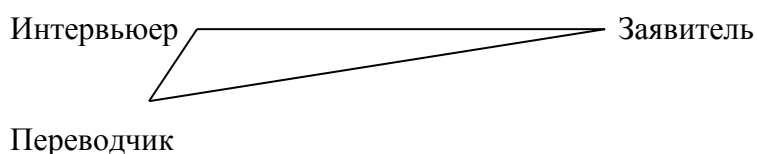
поддержки Штабквартир. Как переводчик вы будете играть более активную роль, с учетом вашего умения общаться с детьми.

- Аккуратно объясните ребенку перед проведением интервью, что ему будут задавать вопросы и почему их будут ему задавать;
- Разубедить ребенка и разубедить, если он проявит беспокойство;
- Сдерживать желание выступить адвокатом, потому что это может помешать процессу;
- Сидеть ближе к ребенку, чем к интервьюеру, с целью не быть воспринятым представителем власти.

Перевод для женщин-беженцев

Существует свод «Руководящих принципов по защите женщин-беженцев», который должен быть в каждом отделении УВКБ ООН и к которому вы можете пожелать прибегнуть, чтобы получить консультацию, где особое внимание уделяется разделу о судопроизводстве и критериям определения статуса беженца.

Для интервьюера и переводчика важно, чтобы они совместно работали для создания окружающей обстановки, которая дала бы заявителю объясниться с наименьшими трудностями. В особенности, это касается случаев, когда у заявительницы за плечами травмирующий опыт, такой как изнасилование или жестокое физическое обращение, поскольку она может все еще испытывать постоянный страх, терять самообладание и самооценку, а также проявлять разные внушающие беспокойство симптомы, в результате чего ее трудно вывести на общение. Ваша задача, естественно, будет легче, если вы женщина, и интервьюер тоже женщина. Если это так, вы можете использовать совет, который приводился в предыдущем разделе относительно расположения мест, где находятся названные лица. Для удобства, приведем схему еще раз



Такое расположение должно быть изменено, если переводчик мужчина, или если интервьюер мужчина, поскольку между участниками возникнут другие взаимоотношения.

. Мужчина-переводчик с женщиной-интервьюером

При таком сценарии предпочтительно, чтобы мужчина-переводчик находился на большем расстоянии от интервьюера, а последний придвинулся ближе к заявителю.

Попросите провести с вами соответственный инструктаж по поводу предстоящего выполнения работы. Это должна быть информация об истории дела, которое должно слушаться. Время может быть ограничено, но вы будете выполнять свои обязанности более эффективно, если вас проинструктируют о цели и контексте вашей работы. Идеально было бы, чтобы интервьюер организовал обучающее занятие до того, как вы приступите к работе, но это будет зависеть от индивидуальных обстоятельств.

Определение вашей роли

Стандартной практикой должно стать представление вас заявителю интервьюером и определение вашей роли. Это не просто вопрос вежливости. Это также может помочь защитить вас от давления со стороны заявителя, если интервьюер даст понять, что ваша роль состоит в поддержании общения, но что вы не несете никакой ответственности за исход интервью.

Проявление уважения

Как переводчик, вы имеете право на равное отношение. Перевод – служба, но переводчики – не слуги! Естественно, могут возникнуть обстоятельства, при которых вас могут попросить выполнить какое-либо задание, или интервьюер может обратиться с просьбой, которую он не может выполнить из-за языкового барьера. Однако, это должно быть исключением, а не правилом. Не лучший пример, приведенный выше, когда переводчик идет и приводит заявителя, который не хочет сотрудничать. И этого не следует допускать, чтобы исключения не превратились в правило.

Получение поддержки в осуществлении своих прав

Чтобы работать эффективно, вам нужна поддержка интервьюера. Если что-то не ладится, и возникают недоразумения, вам должны дать возможность прервать интервью и все уладить. Даже если интервьюер из-за этого должен будет работать во внеурочное время, он/она должны оказать вам такую помощь.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА

Права, которые мы только что определили, дополняются ответственностью. Вкратце это сводится к нижеследующему.

Поддержание высокого уровня исполнения своих обязанностей

Большинство советов, содержащихся в этом модуле, разработаны специально для того, чтобы помочь вам поддерживать, по возможности, самый высокий уровень исполнения профессиональных обязанностей. Это включает советы о том, как улучшить приемы работы или изучить новые, а также советы по поддержанию профессионального отношения к работе. Ваша задача как переводчика состоит в том, чтобы быть точным насколько это возможно. Если у вас возникают сомнения относительно значения того, что сказано, лучше обратиться за дополнительными объяснениями. Также важно постоянно

учитывать культурные особенности, поскольку общение – это нечто большее, чем просто перевод значений слов и фраз.

Соблюдение нейтральной позиции

В качестве переводчика вы не можете становиться на чью-либо сторону. Вы можете испытывать сочувствие к заявителю, но вам не разрешается действовать в качестве его/ее защитника. Как уже упоминалось выше, заявитель может даже настаивать, чтобы вы придумывали что-либо или ввали для его пользы. Никогда не соглашайтесь на такие просьбы. Вы рискуете потерять доверие и работу переводчика.

Вы можете даже быть вынуждены отказаться выступать в роли переводчика, если между вами и заявителем существуют сильные личные связи. Это может быть, например, в том случае, если вы из той же семьи или близкой общины.

Соблюдение конфиденциальности

Для профессиональных переводчиков соблюдение строгой конфиденциальности относительно содержания каких-либо дискуссий, в которых они принимали участие, является стандартной практикой. Это требование должно жестко применяться к интервью с целью получения статуса беженца. Разглашение фактов, касающихся истории заявителя, может представлять большую опасность, например, для членов его семьи или родственников, которые все еще находятся в стране национальной принадлежности. Учитывая все это:

- никогда не обсуждайте то, что вы услышали во время интервью, с кем бы то ни было вне самого интервью

- уничтожайте ваши письменные заметки сразу же после того, как они вам больше не нужны. Если вам необходимо сохранить их между разными интервью, убедитесь, что они недоступны никому кроме вас самих.

Воздержание от превышения своей власти

Как переводчик, вы часто являетесь единственным человеком, который может уяснить, что в действительности происходит в данных обстоятельствах, когда вы переводите. Кроме тех сложностей, о которых мы уже говорили, данная ситуация дает вам некоторую власть. В соответствии с вашими функциями вы должны противостоять искушению превысить свою власть, и, наоборот, действовать конструктивно.

В заключение вам предлагается таблица этих прав и обязанностей. Вместе они составляют ваш кодекс поведения.

| Права | Обязанности |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Соответственное информирование Определение вашей роли Проявление уважения Получение поддержки в осуществлении своих прав | Поддержание высокого уровня исполнения профессиональных обязанностей Соблюдение нейтральной позиции Соблюдение конфиденциальности Воздержание от превышения своей власти |